



Obrazac „Metodičkih preporuka za ostvarivanje odgojno-obrazovnih ishoda predmetnih kurikuluma i međupredmetnih tema za osnovnu i srednju školu“

**OSNOVNI PODACI**

Ime i prezime	Robert Poljan
Zvanje	prof. njemačkog jezika i književnosti i fonetike
Naziv škole u kojoj ste trenutačno zaposleni	Gimnazija Bjelovar
Adresa elektroničke pošte	robert.poljan@gmail.com
Naslov metodičkih preporuka	Da wird ja das Huhn in der Pfanne verrückt!
Predmet (ili međupredmetna tema)	Njemački jezik
Za međupredmetnu temu obavezno navesti u sklopu kojega nastavnoga predmeta se izvodi. <i>Dodatno može i sat razrednika ili izvannastavna aktivnost, ali najmanje jedan nastavni predmet je obavezan.</i>	Njemački jezik
Razred	Prvi razred gimnazija – 9. godina učenja

**OBVEZNI ELEMENTI**

Odgovorno-izvoditi predmet (oznaka i tekst iz kurikuluma predmeta ili međupredmetnih tema objavljenih u NN)	SŠ (1) NJ A.1.1. Učenik razumije srednje duge i srednje složene tekstove pri slušanju i čitanju. SŠ (1) NJ A.1.2. Učenik proizvodi srednje duge i jednostavne govorne tekstove. SŠ (1) NJ A.1.4. Učenik piše srednje duge, jednostavne tekstove. SŠ (1) NJ B.1.1. Učenik komentira pojedine aspekte vlastite kulture i kultura povezanih s njemačkim jezikom te prepoznaje utjecaj osobnih stavova i vrijednosti na doživljavanje vlastite kulture i drugih kultura. SŠ (1) NJ C.1.1. Učenik bira i primjenjuje širok raspon strategija učenja i uporabe jezika kako bi poboljšao rezultate učenja. osr B.4.2. Suradnički uči i radi u timu. osr C.4.4. Opisuje i prihvaća vlastiti kulturni i nacionalni identitet u odnosu na druge kulture. uku A.4/5.1. 1.Upravljanje informacijama Učenik samostalno traži nove informacije iz različitih izvora, transformira ih u novo znanje i uspješno primjenjuje pri rješavanju problema. uku A.4/5.3. 3. Kreativno mišljenje Učenik kreativno djeluje u različitim područjima učenja.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<b>Tijek nastavnoga sata</b>	Nastavni sat proveden je u okviru Europskog dana jezika kao radionica u trajanju od 90 minuta. Ovdje se opisuje prvi nastavni sat, a drugi se uz proširene sadržaje navodi kao prijedlog za projekt. Obrađuje se pjesma njemačkog glazbenika Rogera Cicera pod naslovom Das Leben ist ein Zoo. Pjesma obiluje idiomatskim izrazima (Redewendungen) sa životinjama. Budući da se ta tema rijetko obrađuje na redovnoj nastavi njemačkog jezika, Europski dan jezika bila je idealna prilika da se malo drugačije bavimo njemačkim jezikom i da učenici upoznaju i taj aspekt njemačkoga jezika koji je jako prisutan u razgovornom jeziku. Izraze iz pjesme učenici ne trebaju na kraju cjeline produktivno usvojiti, već je naglasak na upoznavanju i prepoznavanju idioma u njemačkom i hrvatskom jeziku. Pjesma se može obraditi i u sklopu teme „Učenje njemačkog jezika“ ili teme „Musik“ pa se prema tome može oblikovati vrednovanje naučenog.
<b>Opis svih aktivnosti (što rade učenici, a što učitelj/nastavnik)</b>	<p>Učenici slušaju glasanje različitih životinja ili zvukove iz prirode i na popisu životinja označavaju one životinje koje su čuli. Nakon toga prvi puta gledaju video pjesme Roger Cicero: Das ganze Leben ist ein Zoo (<a href="https://www.youtube.com/watch?v=Drngc89PDg">https://www.youtube.com/watch?v=Drngc89PDg</a>) te na istom popisu životinja označavaju još neke životinje koje vide u spotu (bilo sliku životinje ili riječ jer se u spotu djelomično prikazuje i tekst pjesme). U plenumu se može provjeriti koje su životinje učenici označili i eventualno nadopuniti popis. U pjesmi se npr. spominje riječ Meise (sjenica), no dovoljno je da učenici prepoznaju da se radi o ptici (dakle samo riječ Vogel je na popisu).</p> <p>Za drugo slušanje i gledanje svaki učenik dobiva karticu s jednim ili više stihova pjesme (ovisno o broju učenika). Zadatak je da pri slušanju i gledanju ustanu kada se spomene njihov stih i da ostanu stajati do kraja pjesme.</p> <p>Prilikom trećeg slušanja i gledanja učenici imaju iste kartice, no sada se trebaju poredati u vrstu i pokušati se točno rasporediti kako ide i tekst pjesme. Zajedno se provjerava jesu li uspjeli</p>



	<p>dobro složiti tekst pjesme. Usput učenici daju svoje ideje i objašnjenja za naslov pjesme.</p> <p>Potom se učenici prema strofama (ukupno ih je pet) dijele u pet skupina. Svaka skupina dobiva radni list sa svojom strofom. Zadatak je „prevesti“ izreke i idiomatske izraze na standardni njemački jezik i to tako da među ponuđenim izrazima prepoznaju značenje izreke. Npr. u prvoj se strofi pojavljuje stih „Dein Chef ist ein scharfer Hund“ i učenici trebaju odabrati ponuđeni izraz „ein strenger Chef“ i spojiti ta dva izraza. Nakon što je svaka skupina spojila sve izraze, nastavnik svakoj grupi daje ili kaže rješenja. Nakon toga učenici pokušavaju strofu prevesti na hrvatski jezik pazeći da ostanu u zadanim registru, tj. razgovornom i kolokvijalnom jeziku. Prilikom rješavanja ovoga zadatka učenici se koriste svim nastavnim pomagalima, prije svega traženjem informacija online.</p>
<b>Sadržaji koji se koriste u aktivnostima</b>	Sadržaj je tekst pjesme „Das Leben ist ein Zoo“ te radni listovi pomoću kojih učenici „prevode“ idiomatske izraze na standardni njemački jezik, a potom i na hrvatski. Većina izraza iz pjesme učenicima je nepoznata i stoga se učenici mogu služiti svim nastavnim pomagalima (rječnici, online pretraživanje).
<b>Primjeri vrednovanja za učenje, vrednovanja kao učenje ili naučenog uz upute</b>	<p>Vrednovanje za učenje (Minuta za kraj). Učenici preko mobilnih uređaja pomoću digitalnog alata <i>Mentimeter</i> navode jedan idiomatski izraz koji im je najzanimljiviji, jedan izraz koji često koriste u hrvatskom jeziku, a sada su naučili i njemačku varijantu te jedan izraz kojim bi opisali današnji nastavni sat.</p> <p>Primjer vrednovanja naučenog je sljedeći:</p> <p>Im Deutschunterricht hast du viel über das Thema „Musik“ gelernt und nun möchtest du deine Erfahrungen auch mit deinen MitschülerInnen teilen. So schreibst du einen Leserbrief an die Schülerzeitung deiner Schule. Folgende Punkte können dir dabei helfen:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Im Deutschunterricht hast du über den Song „Das Leben ist ein Zoo“ viel geredet. Was ist das Thema des Liedes</li></ol>



	<p>und wie findest du es? Was hast du dabei gelernt?</p> <p>2. Was meinst du, sollte man mit Musik eine Fremdsprache lernen? Wenn ja, beschreibe zwei Beispiele, wie man mit Musik lernen kann. Wenn nicht, welche zwei andere Tipps hast du für Fremdsprachenlernen?</p> <p>3. Welche Rolle spielt Musik in deinem Alltag? Erkläre es an zwei Beispielen.</p> <p>Kod vrednovanja se uvažavaju sljedeći kriteriji: kakvi su odgovori na pitanja (opširni, djelomični ili ih nema), struktura napisanog teksta (pismo) i izrazi za izražavanje vlastitog mišljenja uz obrazloženje. Kod uporabe jezičnih i leksičkih struktura u prvom se redu gleda na razumljivost napisanog teksta.</p>
<p><b>Razrađeni problemski zadaci, zadaci za poticanje kritičkog razmišljanja, kreativnosti i/ili istraživački zadaci; ovisno o predmetu i nastavnoj temi</b></p>	<p>Istraživanje stoji u prvome planu: učenici trebaju otkriti i pronaći riječi istoga značenja u različitim registrima njemačkoga jezika. Traženjem odgovarajućih prijevoda u hrvatskome jeziku dodatno se potiče i razvijanje kreativnosti i kritičkog mišljenja. Važno je osvijestiti učenike da nije uvijek moguće direktno prevoditi izraze, već da trebaju pronaći koji se izrazi koriste u hrvatskom razgovornom jeziku.</p>



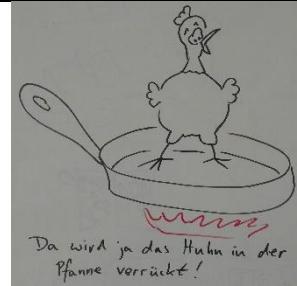
DODATNI ELEMENTI<sup>1</sup>

Poveznice na više odgojno-obrazovnih ishoda različitih predmeta ili očekivanja međupredmetnih tema	SŠ (1) EJ B.1.1. Raspravlja o informacijama o zemljama ciljnoga jezika i drugim kulturama. SŠ (1) EJ C.1.3. Prepoznaće i koristi se složenim društveno-afektivnim strategijama učenja jezika. SŠ HJ A.1.7. Učenik objašnjava razliku između hrvatskoga jezika kao sustava govora i hrvatskoga standardnog jezika. ikt A.4.1. Učenik kritički odabire odgovarajuću digitalnu tehnologiju. uku C.4/5.1. 1. Vrijednost učenja Učenik može objasniti vrijednost učenja za svoj život. uku C.4/5.3. 3. Interes Učenik iskazuje interes za različita područja, preuzima odgovornost za svoje učenje i ustraje u učenju. uku D.4/5.2. 2. Suradnja s drugima Učenik ostvaruje dobru komunikaciju s drugima, uspješno surađuje u različitim situacijama i spreman je zatražiti i ponuditi pomoć.
Aktivnost u kojima je vidljiva interdisciplinarnost	Interdisciplinaran pristup vidljiv je svim navedenim aktivnostima, prije svega primjena vještina i strategija svih (stranih) jezika koje uče.
Aktivnosti koje obuhvaćaju prilagodbe za učenike s teškoćama	Uvodna aktivnost, koja olakšava prepoznavanje teksta pjesme, kako je važna za učenike s teškoćama. Učenici ne samo da slušaju, već i gledaju spot pjesme u kojem se nalaze slike nekih životinja te poneki dijelovi teksta. Osim toga, suradničko učenje takođe olakšava rješavanje zadataka.
Aktivnosti za motiviranje i rad s darovitim učenicima	Zadaci koji potiču kreativnost i razvoj kritičkog mišljenja kako su važni i za darovite učenike. Samostalno mogu proširiti bilo koji ponuđeni zadatak s obzirom na svoj interes, npr. prevesti jednu strofu na nekoliko stranih jezika i usporediti tekstove analizirajući ne samo sličnosti nego i razlike u tekstovima.
Upute za kriterijsko vrednovanje kompleksnih i problemskih zadataka i/ili radova esejskoga tipa	Moguće je vršnjačko vrednovanje na kraju provedenog projekta (pomoću tablice s kriterijima). Na kraju cijele nastavne jedinice može se provesti vrednovanje naučenog prema navedenom primjeru.
Projektni zadaci (s jasnim scenarijima, opisima aktivnosti, rezultatima	Kao idući nastavni sat (ili kao jedna ideja za projekt) učenici u skupinama skiciraju/crtaju nekoliko izraza iz svoje strofe. U petoj se strofi primjerice pojavljuje izraz „Da wird ja das Huhn in der Pfanne verrückt“, a jedan je učenik to nacrtao ovako:

<sup>1</sup> Sastavni elementi prijave koji omogućuju dodanu vrijednost provedbi javnoga poziva. Nisu obvezni, ali nose dodatne bodove u skladu s kriterijima procjene metodičkih preporuka.



projekta, vremenskim  
okvirima)



Naravno da učenici mogu koristiti i digitalne alate za crtanje ili napraviti i strip na tu temu, npr. na <https://www.pixton.com/de/>.

Sljedeća ideja je da po skupinama učenici sastave i odigraju kratak dijalog koji prikazuje neku svakodnevnu situaciju u kojemu će koristiti nekoliko izraza navedenih u pjesmi. Dijalog mogu odigrati na njemačkom i na hrvatskom jeziku.

Osim navedenoga može se izraziti njemačko-hrvatski rječnik idiomatskih izraza na temu životinje ili na neku drugu temu (ako se radi po skupinama). Moguće je uključiti i neki drugi strani jezik pa izraditi višejezični rječnik.

Kao ideja nudi se i provođenje ankete među učenicima koliko u svakodnevnom životu koriste idiomatske izraze, a ista anketa može se provesti i među roditeljima i/ili bakama i djedovima te na kraju prezentirati rezultate i utvrditi sličnosti/razlike.

Nadalje, onomatopejski izrazi za glasanje životinja različiti su u stranim jezicima i izvrsna su ideja za samostalno istraživanje i projekt.

U projekt se mogu uključiti i učenici iz Njemačke (ako npr. postoji suradnja ili razmjena s nekom njemačkom školom) ili mladi volonteri iz Njemačke preko Organizacije za volontiranje „kulturweit“ (škole koje sudjeluju u DSD-programu imaju tu mogućnost).

Svaka skupina na kraju projekta prezentira svoj rezultat, ostali učenici prema tablici za vršnjačko vrednovanje zapisuju svoje komentare i daju povratnu informaciju. Tablica sadrži sljedeće kriterije: razumljivost, prezentiranje i izvršenje zadatka, kreativnost i moji savjeti (gdje svaki učenik upisuje što prema njegovom mišljenju skupina može bolje ili drugačije napraviti).

Poveznice na multimedijanske i interaktivne sadržaje

<https://www.knsu.de/werkbank/musikstudio/geraeusche-tiere-und-natur>

<https://www.spiegel.de/quiztool/quiztool-60461.html>

Prijedlozi vanjskih izvora i literature

<https://www.kindernetz.de/infonetz/tiereundnatur/tiereimjahr-/id=225236/nid=225236/did=189964/1i03cxv/index.html>



Ministarstvo  
znanosti i  
obrazovanja



<https://www.dw.com/de/kikeriki-und-wauwau/a-17003858>